

让我们学会共同生活

[法] 雅克·德洛尔

刘岩译

女士们,先生们,首先,请允许我对所有来自中国的朋友表示欢迎,并对此次论坛的所有参与者致以诚挚的问候。这是一次深入、坦诚、全面的对话,其中不乏一些敏感的话题。

在这个大会开幕前,我的脑海里浮现出两句话。首先,是中国总理温家宝2003年在哈佛大学的演讲中提到他对世界的看法时说到的“和而不同”。这与大多数欧洲人对欧洲的定义——多样化的共同体——有着异曲同工之妙。欧洲的经济、贸易、金融、货币不是我今天要谈论的内容。那么,这个同样受到世界瞩目的欧洲,在这些方面之外是怎样的呢?她有时会脱轨。然而,她却完全站在帝国主义思维的对立面,也不像欧洲批评者所说的那样迷恋权力。也正因为如此,人们在谈到欧洲的时候,经常会将其称为“温柔力量”,这个在某些美国学者眼中带着一丝嘲讽意味的说法。那些欧洲梦的构筑者,创建欧盟的先驱们,总是寻求如何更好地了解他们已经走过的历史,以及他们正在经历着的。他们在过去中寻求,这拉近了我们同中国人民的距离。他们也在同其他人民的对话中,以及这些人民特有的历史中寻求。我只引用一句话,来证明欧洲鲜为人知的历史精神,这句话出自亨利·布吕格曼(Henri Brugmans)之口。他曾参加1948年在海牙举行的那次隆重的欧洲大会开幕庆典,是欧洲学院的第一代校长之一。他说:“在欧洲这片土地上,人们一直在同自己作斗争。在这里,真理只来自对事实的不断求证。”换句话说,欧洲是一个充满疑问的大陆,从而也是一个崇尚对话、自由开放的大陆。这仍然是我们这代人的优势(尽管有人接二连三地宣布上帝的死亡、意识形态的没落,以及人类的胜利);这才是欧洲的精神实质,虽然有时受那些表象